

西域地名

西域地名

馮承鈞編

中華書局

編號：26574

西 域 地 名

定價(7)二角六分

編 者：馮 承 鈞

出版者：中華書局股份有限公司
北京東總布胡同五七號

印刷者：劉 源 記 印 製 廠
上海海寧路九二四號二〇號

總經售：新 華 書 店

55.11, 京型, 50頁, 48千字; 787×1092, 1/48開, 2—1/12印張
1955年11月第一版上海第一次印刷 印數(滬)1—2,000

(北京市書刊出版業營業許可證出〇一七號)

重刊西域地名說明

西域地名是馮承鈞先生在一九三〇年應當時西北科學考查團之請，爲考查團內部參考，匆促編成的一部小型地名辭典。後來馮先生曾再三增訂，並將元代西域地名部份抽出，另纂專書。不幸這批增訂稿和元代西域地名材料於一九四〇年和一九四一年先後爲日寇憲兵隊所劫（同時劫去的還有南海地名材料），以致未能將此書改訂。

最近中華書局計劃重印此書，我們在馮先生遺稿中找出一本大約是他最初的增訂稿本，塗改甚多，我們根據這個稿本，盡量核對所引書籍，把它整理出來。不過我們既不專攻中西交通史，又不能抽出較多時間，所以原書中舊有的問題，一定還存在很多；經過我們外行人的整理，或許更增加了新的錯誤。爲慎重起見，凡有改動處都在該條之末，附加‘*’號，以資辨識。

——宿白陸峻嶺謹誌

一九五五年四月十日

序 例

這篇研究，用的標題，我也知道不大妥當，因為“西域”二字界說不一，勢須加以解釋，而“地名”二字也有不實不盡的地方；然而尋不出較好的標題，祇好用他，另外作一篇序例來補救補救。

西域的名稱，在兩漢時專指天山南路諸國，到了隋唐的時候，西域的範圍就擴張了。裴矩撰西域圖記：北道至拂菻，中道至波斯，南道至婆羅門，幾將亞洲完全包括（參照隋書卷六十七）。到了元明的時候，又將歐洲非洲的一部包括在內，範圍更大。本篇考證的範圍，就是這個廣義範圍：東起玉門，西抵歐非，祇將南海同越南半島除外；但其中有幾個南海地名，同西域人稱呼內地的幾個名稱，因為附帶的關係，也隨帶列入篇內。

這篇研究，考證的不止地名，也有人種名，而列舉的地名種名，不能保其完備，亦不能保其確實不誤，因為作這一類的考據，歷史、地理、民俗、語言，方方都要顧到，其中最難的，就是語言問題，一方面要考究漢語的古音，現在腳踏實地的考據，祇能上溯到六世紀時；此一難也。又一方面

要考究漢譯的地名本於何種語言，這種問題更難了。祇就天山南路說，除開世人已識的梵文雅語 (Sanskrit)、俗語 (Pracrit)、佉廬語 (Kharosthi)、突厥語 (Turki)、大食語，古波斯語，中世波斯語 (Pahlavi)、西藏語，蒙古語，種種語言不計外，還有好幾種世人未識而尙在研究的：兩種吐火羅語 (Tochari)、索利語 (Sogdi)、于闐語 (Khotani)、特種鉢羅婆語 (Pahlavi) 要把匈奴語、月氏語、鮮卑語、契丹語、西夏語加在裏頭，這個數目就很可觀了。一個人的知識無論如何鴻博，總不能面面俱到，就是把現在東西漢學家的成績綜合起來，也是免不了疏漏錯誤的，所以我說這篇研究不實不盡。我所搜羅的，十之八九都是東西考據家經我所認定可以搜羅的成績；參加自己意見的不過十之一二。而且裏頭有幾條，譬如高僧傳卑摩羅叉傳之烏纏，宋高僧傳金剛智傳之建支，經自己考證出來以後，以爲學有心得，到後來把別人的成績翻開一看，那曉得已有人先得我心了，所以十之一二裏頭還要大打一個折扣。

此外還有一個難題，就是譯寫的方法 (Transcription)、本篇所考證的地名，當然就力量能到的地方求他的原有對音，這又回到語言的難題了。我的語言知識，法文尙還記得，英文忘了大半，至若在中學預備過考的希臘文、拉丁文、德文，早就還

給中學的老師去了，近年學了一點梵文，可是祇認得羅馬字譯寫的梵音，不能認識梵字，這點本錢當然不够，但是務想考出原名；即不然，也要考其較古之名，譯寫方法雖然一概用羅馬字，可是來源不一，要想把他統一總覺得窒礙難行。在梵文一方面已有一種譯寫方法，然而不能作為通用的譯寫方法。要是把英法德文的譯寫方法全列出來，那就不勝其煩了。而且同一語言之中，竟有好幾種不同的譯寫方法，引不勝引，躊躇好久，才決定採用一種簡單譯寫方法，比方德文的 Tsch，法文作 Tch，英文作 Ch；德文的 Dsch，法文作 Dj 或 Ds，英文作 j，英德文之 u，法文作 Ou。比較起來，英文簡單，所以本篇中除開梵文拉丁文希臘文及其他特別譯寫方法之外，大致採用 Stein 所用的譯寫方法，於不一致之中求其一致。此外不常見的名稱，比方苦國 (Scham) 對音採自德文，撒刺克思 (Tcherkesses) 之別稱採自法文，仍舊用德法文的名稱不去改他，可是這一類的例子很少。

本篇中考證的地名，在漢名一方面，都是載籍中有根據的，除開“安德悅” (Endere) 一名出於近人遊記，“沙海” (Taklamakan) 為新譯之外，概未臆定一名。篇中採有新疆近代地名若干，最初起稿時並未將其列入，後來因為檢出哈密縣之拉布楚喀 (Lapchuk) 就是唐之納職縣舊址一例，乃想起未經流沙湮沒常有人居之地，必自有其歷史，所

以把西域圖志中現存的地名檢出數十。（這個納職問題，將來怕要牽涉到樓蘭問題。）

篇中考訂的今地，除開若干可以認為可靠之外，[如于闐古都 (Yotkan) 在今縣治之西，焉耆古都 (Bagdad shahri) 在今縣治之南等例。] 就嚴格說，要算假定居多。而諸假定中，程度也有不齊的，有一種是科學假定，有一種是非科學的假定。後一類的假定在中文“官書”裏頭很不少，前人考證往往根據道里方向，殊不知這種根據靠得住的很少，所以往往錯誤。溫宿國搬了四次家才回到原處，就是這個道理。所以本篇裏頭，古地今名，可以大約說在某地境內，不能說就在今日設治的地方。我這一次考據的結果，才發現西域記這部書還有考證之必要，有若干 (印度) 地名，還不能確定在今日甚麼地方，所以祇能著錄梵名，不能指出今地。

考證西域地名有一大部寶藏，現在還未完全整理，我所說的就是釋藏。本篇所採的材料，僅限於僧傳、經錄、行紀、同梵學家研究的幾種成績，還有不少經論，包含材料必定甚多，可是要完全檢查，不是一人一時所辦得到的。

總而言之：這篇研究易稿三次，前稿經此次刪削者百餘條，仍有不能滿意之處，惟未以面壁臆斷麤雜於其間，則所敢自信者也。一九三〇年十一月十五日識。

本書所引中文書名簡稱

伽藍記 楊街之撰洛陽伽藍記

西蕃記 韋節撰西蕃記，散見通典中

西域記 玄奘撰大唐西域記

慈恩寺傳 慧立撰大慈恩寺三藏法師傳

求法高僧傳 義淨撰大唐西域求法高僧傳

往五天竺傳 慧超撰往五天竺國傳

悟空行記 見圓照撰大唐貞元新譯十地等經記

經行記 杜環撰經行記，散見通典中

賈耽四夷路程 見新唐書地理志卷四十三下

繼業行紀 見吳船錄

王延德行記 見通考及宋史

北使記 烏古孫仲端北使記，見歸潛志

西遊錄 耶律楚材撰西遊錄

西遊記 李守常撰長春真人西遊記

西使記 劉郁撰常德西使記

孔雀王經初譯本 僧伽婆羅譯佛說孔雀咒王經

孔雀王經二譯本 義淨譯佛說大孔雀咒王經

孔雀王經三譯本 不空譯佛母大孔雀明王經

正法念處經 拙譯正法念處經闍浮提洲地誌勘校錄

(Pour l'histoire du Ramayana)

西文參考書目

- S. Beal, *Si-yu-ki & Life of Hiuen-tsiang*, 1914.
E. Blochet, *Tarikh-i moubarek-i ghazani*,
histoire des Mongols, 1911.
Bretschneider, *Mediaeval Researches from
Eastern Asiatic sources*, 1888.
E. Chavannes, *Documents des Tou-kiue occi-
dentaux*, 1903-05.
G. Coedès, *Textes d'auteurs grecs et latins
relatifs à l'Extrême-Orient depuis le IV
siècle av. J.-C. jusqu'au XIV siècle*, 1910.
H. Cordier, *Bibliotheca Sinica*, 1904-08.
Dutreuil de Rhins & Grenard, *Mission scientifi-
que dans la haute Asie 1897-8*.
G. Ferrand, *Relations des voyages et textes
géographiques arabes, persans et turks
relatifs à l'Extrême-Orient du VII siècle
au XVIII siècle*, 1913-14.
G. Ferrand, *Kouen-louen et les anciennes
navigations interocéaniques dans les mers
du Sud*, 1919.
Hartmann, *Chinesisch-Turkestan*, 1908.
E. Hirth, *China and the Roman Orient*, 1885.
E. Hirth & W. W. Rockhill, *chau Ju-kua*, 1912.
Sven Hedin, *Central Asia & Tibet*, 1903.
Howorth, *History of the Mongols*, 1880-88.
S. Julien, *Méthode pour déchiffrer et transcrire*

les noms sanscrits qui se ren contrent dans
les livres chinois, 1861.

J. Marquart, Untersuchungen zur Geschichte
von Eran, 1905.

Sylvain Lévi, Le catalogue géographique des
Yaksa dans la Mahamayuri, 1915.

Sylvain Lévi, Pour l'histoire du Ramayana,
1918.

Le coq, Land und leuten in ostturkistan, 1928.

d' Ohsson, Histoire des Mongols, 1834-1852.

W. W. Rockhill, Notes on the relations and
trade of China with the eastern Archipelago
and the coasts of the Indian Ocean during
the fourteenth century, 1914-5.

Aurel Stein, Ruins of desert Cathay, 1912.

Aurel Stein, Ancient Khotan, 1907.

Aurel Stein, Serindia, Detailed report of explo-
rations in central Asia & wester most
China, 1921.

Aurel Stein, Innermost Asia, Detailed report
of explorations in central Asia, Kansu and
eastern Iran, 1928.

Watters, On Yuan Chwang's Travels in India,
1905.

H. Yule & H. Cordier, Cathay and the way
Thither, 1913-16.

Journal of the Royal Asiatic Society.

Journal Asiatique.

T'oung Pao.

西域地名

A

Aas 元史阿速，見 Aorsi 條。

Abbassides 新舊唐書大食傳黑衣大食。

Abdal 見 Miran 條。*

Aden 瀛涯勝覽、星槎勝覽、明史皆作阿丹。

Afrasiah 見 Samarkand 條。*

Ahiechattra 孔雀王經作阿喜掣多羅，又譯義爲蛇蓋國，西域記作聖嚧掣咀邏，昔北般遮羅 (Pancala) 國都，今 Ramnagar 城。

Ahmeta 安息都城古名。見 Akbatana 條。

Akbatana 基督教聖經作 Ahmeta，今波斯 Hamadan 城，疑爲後漢書安息國都和檀城。Hirth 以爲即後漢書安息傳之阿蠻國 (Armenia)。

Akhrun 西域記忽露摩，見 Kharun 條。*

Akhsikath 新唐書西韃，在今 Kasan 與 Sir daria 兩水匯流處。*

Aksu 阿克蘇，此言“白水”，漢爲姑墨國，北史作姑默，唐爲姑墨州，一曰耿墨。賈耽四夷路程云：“撥換城，一曰威戎城，一曰姑墨州。”按“撥

換”爲大食語名“Barkhuan”之對音，梵語作“Baluka”，即西域記之跋祿迦，大方等大積經之婆樓迦，或以爲“姑墨”之名出於突厥語之“kum”，此言“沙”也，今之阿克蘇河即水經注之姑墨川，賈耽之撥換河，其上流今名呼木阿里克（Kum arik），此言“沙渠”，故以“姑墨”爲“kum”之對音；但突厥語流行之前，其地用語爲吐火羅（Tukhara）語，此說恐誤。今於舊回城設溫宿縣，新城設阿克蘇縣；古國應在舊城。

Aksu daria 阿克蘇河，史書中著錄者有二：一在新疆，見 Aksu 條；一在葱嶺中，爲 Oxus 之支流，今亦名 Murghab，慈恩寺傳爲波謎羅川，新唐書爲播蜜川。

Alani 魏略阿蘭，見 Aorsi 條。

Alasanda 巴利（Pali）文那先比丘經地名，漢文相對譯名作阿荔散，伯希和（P. Pelliot）考定爲今埃及之 Alexandria 城。

Alexandria 希臘古地誌城名，古城以此爲名者不少，其爲中國史籍所著錄者有二：一爲前漢書之烏弋山離國，魏略之烏弋國，今之 Herat；一爲前漢書、魏略之犁靬，後漢書、晉書之犁靬，史記、魏書、北史之犂靬，此名或泛指希臘人抑羅馬人殖民諸地，如梵文稱希臘人爲 Yavana 之例，或爲巴利文那先比丘經 Alasanda，今 Ale-

xandria 城名之對音。

Allahabad 見 Prayaga 條。

Almalik 西遊錄阿里馬，元史阿力麻里，在今伊寧縣境。

Altai 後漢書金微山，唐書金山，元史阿勒台山，今阿爾泰山。

Amb 見 Ambulima 條。

Ambulima 孔雀王經初譯本作阿摩利摩，二譯本·作菴跋離，三譯本作菴末離，今 Attock 北之 Amb。

Amol 新唐書大食傳爲阿沒，或曰阿昧，元史作阿模里。

Amu daria 阿母河，見 Oxus 條。

Anandapura 西域記作阿難陀補羅，孔雀王經二譯本、三譯本均譯其義爲歡喜國，今 Wadnagar。

Andarab 西域記安咀羅縛。

Andhra 正法念處經作安陀羅，西域記作案達羅，印度古民族名，昔居 Godavari 流域。

Andijan 明史西域傳條的干，清時爲安集延。

Anga 正法念處經作鶖伽國，以 Campa 爲都城。

Antiochia 魏略賢督·Pauthier 以其爲魏略西海國都安都，考魏略安息界之安谷城疑亦指此地，說詳鄯撰景教碑考附錄·*

Aorsi 史記奄蔡，魏略奄蔡國一名阿蘭，後漢書奄

蔡國改名阿蘭聊，周書粟特古之奄蔡，一曰溫那沙，隋唐鐵勒傳阿蘭·史記正義引漢書解詁云，奄蔡即闐蘇·元史西北地附錄阿蘭阿速·按希臘古地誌昔有 Aorsi-Alani 民族，至中世紀時惟稱 Alani，奄蔡、溫那沙、闐蘇、阿速，似皆爲 Aorsi 之對音，阿蘭聊、阿蘭似皆爲 Alani 之對音，粟特似爲 Scythae 之對音；希臘古地誌昔有山居阿蘭與阿蘭粟特 (Alani-Scythae) 之別，後人又倡 Aas 一名以名元史之阿速·

Aqula 敘利亞語 Kufa 名，經行記亞俱羅，見 Kufa 條·*

Arabes 唐以來謂之曰大食，今稱阿剌伯人，參照 Tajiks 條·

Aral 今鹹海，元時名大鹽池，一名花刺子模海·

Arghai-bulak 慈恩寺傳阿父師泉·*

Arghu 西域圖志阿喇古，新疆識略阿爾瑚，地屬伽師縣·

Armenia 元史遺文證補以其地爲後漢書安息傳之阿蠻國，又經行記之亞梅國，賈耽四夷路程之阿沒國，亦得爲其對音·按唐書大食傳阿沒國或曰阿味，沙畹 (Edouard Chavannes) 又考訂爲裏海南岸之 Amol·

Arniya 見 Gupis 條·*

Arsaces 漢之安息王朝，參照 Partava 條·